

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Le solitaire**

**Carafa, Michele**

**Mayence, 1825**

Akt II

[urn:nbn:de:bsz:31-229833](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-229833)

Chanson avec le chœur de l'opéra **LE SOLITAIRE**

Allegro Marziale, 97 = ♩.

composé par M. Carafa  
arrangé pour le PianoForté.

2<sup>ter</sup> Aufzug.  
Pianoforte.  
N<sup>o</sup> 8.

Le vin par sa douce cha. ur, et nous a -  
Der Wein durch seine edle Gath, begeistert

Pf 40 Kr.  
PI 1 Fr. 50 C.

N<sup>o</sup> 1970.

Mayence, chez B. Schott fils.



nime et nous pos - sède, - et nous a - nime et nous pos - se - de, à tous les maux c'est un re -  
 uns zu hohen Freuden, begeistert uns zu ho - hen Freuden, verschencht die Sor - gen, haunt die

- me - - de, il gue - rit me - me de la peur, meme de la peur, meme de la  
 Lei - - den, labt das Herz, stärket unsern Muth, stärket unsern Muth, stärket unsern

## Chor der Soldaten.

Tenor. *f* Le vin par sa douce cha leur, e nous a - nime et nous pos - - se - - de, et nous a -  
 peur, *f* Der Wein durch seine edle Gluth, begeistert uns zu hohen Freu - den, begeistert  
 Muth.



nime et nous pos - se - de, a tous les maux c'est un re - me - de il guérit meme de la peur,  
 uns zu hoben Freuden, verschucht die Sorgen bannt die Lei - den, laht das Herz, stärket unsern Muth, stärket unsern  
 meme de la peur, stärket unsern Muth,  
 meme de la peur, stärket unsern Muth,  
 de la peur, un - sern Muth. *Alberti.*  
 peur, de la peur, de la peur, Quand le Soldat marche a la gloi - re, le vin lui  
 - Muth, un - sern Muth, un - sern Muth. Zieht der Soldat fort zu dem Streite, geht ihm der



donne un noble es - sor et pour cé - le - brer la vic - toi - re, a son re - tour il boit en -  
 Wein zum Kam - pfe Kraft, und kommt er zurück reich mit Beute, dann laßt er sich mit Bacchus

Chor.  
 Le vin par sa douce cha - leur, et nous a -  
 - cor, il boit en - cor, il boit en - cor. Der Wein durch seine edle Gluth, begeistert  
 Saft, mit Bacchus Saft, mit Bacchus Saft.

- nime et nous pos - se - - de, et nous a - nime et nous pos - se - - de a tous les maux c'est un re -  
 uns zu ho - hen Fren - den, begeistert uns zu hohen Fren - den, verschencht die Sorgen, bannt die

1970



me - de, il gué - rit même de la peur, même de la peur, même de la peur.  
 stärket unsern Muth, stärket unsern Muth, stärket unsern Muth. Alberti.

Lei - den laßt das Herz, stärket unsern Muth, stärket unsern Muth, unsern Muth, unsern Muth. Au - Zur

- pres de jente Bache - let - - te, le vin nous don - ne de l'ar - deur, pour at - taquer une fil -  
 Seite einer holden Schö - nen, giebt uns der Wein zwiefa - chen Muth, wir lassen laut sein Lob er -

- let - - te, un bu - veur d'eau n'a point de coeur, n'a point de coeur, n'a point de  
 - tö - - nen, und küssend trin - ken wir dies Gut, dies ed - le Gut, dies ed - le



Chor.

Le vin par sa douce cha-leur, et nous a-nime et nous pos-se-de, et nous a-

coeur.  
Gut.

Der Wein durch seine edle Gluth, begeistert uns zu hohen Pren-den, begeistert

-nime et nous pos-se-de, a tous les maux c'est un re-me-de, il gue-rit meme de la

uns zu hohen Pren-den, verschencht die Sorgen, bannet die Lei-den, laßt das Herz, stärket unsern



peur, Muth, meme de la peur, meme de la peur. Alberti.  
 stärket unsern Muth, stärket unsern Muth.

peur, meme de la peur, de la peur, de la peur.  
 Muth, stärket unsern Muth, un-sern Muth, un-sern Muth. Un Sol-dat sur une tou-rel - - le, voit la  
 Preisst den Gott ihr wakere Ze - cher, der uns

nuit un fan-to - - me blanc, il tremble il pa - lit il chan - cel - - le, mais le vin re - chauffe son  
 schuff den ed - len Wein; füllt bis auf den Rand die Be - cher, Vi - vat soll die Lo - sung

Chor.  
 Le vin par sa douce cha - leur, et nous a -  
 sang, re - chauffe son sang, re - chauffe son sang. Der Wein durch seine edle Gluth, begeistert  
 seyn, die Lo - sung seyn, die Lo - sung seyn.

1970



- nime et nous pos - se - de, et nous a - nime, et nous pos - se - de, a tous les maux c'est un re -

uns zu hohen Freuden, begeistert uns zu hohen Freuden; verscheucht die Sorgen, bann die

- me - de, il gue - rit meme de la peur, meme de la peur, meme de la  
stärket unsern Muth, stärket unsern Muth, stärket unsern Muth,  
de - la peur, de la peur, de la

Lei - den laßt das Herz, stärket unsern Muth, stärket unsern Muth, unsern Muth, unsern



Alberti.

109

il gue-rit me - me de la peur, il gue-rit me - me de la peur, il - gue - rit  
 laht — das Herz, stärkt un - sern Muth, laht — das Herz, stärkt un - sern Muth, laht — das

peur, me - me de la peur, me - me de la peur,

Muth, stärket un - sern Muth, stär - ket un - sern Muth,

me - me de la peur.  
 Herz, stärkt un - sern Muth.

me - me de la peur.

stär - ket un - sern Muth.

1970



N<sup>o</sup> 9.

ff *1<sup>re</sup>*

*Palzo.*

C'est ain-si que l'in-so-len-ce, at-ti-re le cha-ti-  
 Ja so sey's!- Weg mit dem Fre-chen, ch-er mei-ue That be-

ment, c'est ain-si que l'in-so-len-ce, at-ti-re le cha-ti-ment, c'est ain-  
 - kennt! - ja so sey's!- Weg mit dem Fre-chen, ch-er mei-ue That be-kennt! Sich-er

*f* *p*

- si que ma pru-den-ce, c'est ain-si que ma pru-den-ce bri-se ce vil instru-  
 Tod wird schnell zer-bre-chen, sich-er Tod wird schnell zer-bre-chen, dies klein-li-che In-stru-

*cres*



ment, bri - se, bri - se se vil in - strument, bri - se, bri - se ce vil in - strument. Sur le  
 - ment, die - ses klein - li - che In - strument, die - ses klein - li - che In - stru - ment. An der

bord — du pré - ci - pi - - ce, il se prome - ne à pas lents, sur le bord — du pré - ci -  
 stei - len Fel - sen - stel - - le, geht er ganz ge - mach - lich hin, an der stei - len Fel - sen -

- pi - - ce, il se pro - me - ne à pas lents. Bon, bon, pres de  
 - stel - - le, geht er ganz ge - mach - lich hin. Gut, gut, stürzt hin.



lui l'on se - glis - se ils n'ont pas per - du de tems, ils n'ont pas per - du de tems.  
 - ab ihu in die Höl - le! lasst ja nicht die Zeit ent - fliehn, lasst ja nicht die Zeit ent - fliehn!

Il s'a - van - ce sans de - fian - ce sau - ront - ils sai - sir l'in - stant, voi - la, voi - la le mo -  
 Dort er - scheint er oh - ne Arg - wohn, ah - net nicht sein Miss - ge - schick, dies wär der Au - gen -

- ment, voi - la, voi - la le moment. Oh ciel! il  
 - blick, dies wär der Au - gen - blick. O weh! er



a tour-ne la te - - - te, oh ciel il a tour-ne la te - te! il se de-  
 stellt sich keck ent-ge - - - gen, o weh! er stellt sich keck ent-ge-gen! er weh-ret

- fend, il se dé-fend il les re-pousse vaillem-  
 sich, er weh-ret sich- schlägt sie zu-rück,kämpft rit-ter.

- ment. Il les for- - ce à la re-trai - te!  
 - lich! Ha! er zwingt sie zu ent-flie - hen!



A - vec eux il dis - pa - rait. - Ciel  
 Mit ihm ver - schwin - den sie. - Ha!

il leur e - chap - pe - rait! Non,  
 ent - käm er ih - rer Müß? - Nein,

je les vois, je les vois re - pa - rai - tre, je les vois, je les vois re - pa -  
 dort er - schei - nen die Käm - pfen - den wie - der, dort er - schei - nen die Käm - pfen - den.



- rai - tre! ils ont, ils ont sai - si le traître, ils ont sai - si le traître, voi - la, voi - la le mo -  
wie - der! Stürzt den Ver - rä - ther, stürzt ihn nieder, stürzt den Ver - rä - ther nie - der! nützt die - sen Au - gen -

- ment, ils ont sai - si le traître, voi - la, voi - la le moment!  
- blick, stößt den Ver - rä - ther nie - der, nützt die - sen Au - gen - blick.

*ad libit.*  
C'en est fait, je suis ven - gé!  
Die Ra - che siegt, gestillt mein Grimm!



Plus d'e l'arme, plus de crain - te mon se - cret meurt a - vec lui du sort je bra - ve l'ut -  
 Kei - ne Thränen, kei - ne Kla - gen, mein Ge - heim - niss stirbt mit ihm, mir muss das Glück noch

- tein - te, et je tri - om - phé au - jourd'hui! de cette fem - me re - bel - le - al - lons en - cor nous sai -  
 ta - gen, er - fro - tzen mir's mit un - gestimm! Diess Weib muss ich noch be - sitz - en, - eh lach - elt mir kein

- sir, pour moi les pleurs de la bel - le se - ront, se - ront le plus doux plai - sir, Par  
 Glück, nicht's soll ihr Wie - derstand nutz - en! Sie keh - ret als mein Weib vom Al - tar zu - rück! Ihr



la, par la mes a-mis, mar-chez, mar-chez je vous suis, mar-chez, mar-chez je vous  
 Freun-de geh-et nun fort, ich fol-ge gleich-fort nur fort! vo-rau! ver-lasst die-sen

*crec*

suis!  
 Ort!

C'est ain-si, que l'in-so-len-ce at-  
 So ist's gut; weg mit dem Fre-chen eh

*f* *p*

- ti - re le cha - ti - ment, c'est ain - si, que l'in - so - len - ce at - ti - re le cha - ti -  
 er - mei - ne Schuld be - kennt, so ist's gut, weg mit dem Fre - chen eh er mei - ne Schuld be -

*f*







- sir, le plus doux plai - sir, le plus doux plai - sir, le plus  
 ruck, wei - se stolz sie zu - ruck, wei - se sie zu - ruck, wei - se

doux, le plus doux plai - sir.  
 sie, wei - se stolz sie zu - ruck.

*pp*  
*p* *morendo*

*p*



## DUETTO, de l'opera LE SOLITAIRE

composé par M. Carafa  
arrangé pour le Piano Forté.

Legerement. 118 = ♩.

N<sup>o</sup> 10  
Pianoforte.

Charlot.

Je suis un diable à quatre un  
Ich bin ein wahrer Teufel, wie

vrai Ro-ger bon-tems et je sau-rai me bat-tre con-tre singt re-ve-nans, jar-  
Ro-ger seiner Zeit; ich schlag mich oh-ne Zweifel mit Geistern weit und breit. Potz

N<sup>o</sup> 1970

Mayence, chez B. Schott fils.

P!40 k!  
P!1Fr.50C.



- ni! que j'e-tais be-te de-trembler ce ma-tin à tout le genre hu-main ce soir je tiendrais  
 dans, mir sitzt, ich wet-te, am rechten Fleck das Herz: ich kenne keinen Scherz, geh sonder Furcht zu.

te te Com-me on se porte bien la li-  
 Bet te. Sag, wie es dir be-hagt! La-li-

- ra, la li-ra, la li-ret-te com-me on se porte bien, — quand on n'a-peur de rien, quand on n'a  
 - ra, la li-ra, la li-ret-te, sag, wie es dir be-hagt, — wenn lei-ne Furcht dich plagt, wenn keine

peur de rien de rien, comme on se trou-ve bien, quand on n'a peur de rien, de rien, comme on se  
 Furcht dich plagt, dich plagt, sag, wie es dir be-hagt, wenn keine Furcht dich plagt, dich plagt, wenn keine



Marie.

trou - - ve bien  
Furcht - - dich plagt ?

Quel q'un chantait je pense dans le font du val - lon e - coutons en si  
Ein Lied, ich will nicht stören; wer mag der Sänge - seyn? schweigend will ich ihn

Andantino, 178 = .

- lence, ecou - tons en si - lence.  
hören, schweigend will ich ihn hören.

Helas non,  
Aber nein,

he - las  
ä - her

Calando.

non. Mon coeur est plain de tris - tes - se car si j'en crois, car si j'en crois ma mai - tresse le So - li -  
nein. Wie Angst und Sorgen mich pla - gen, Elodie liess, Elodie liess mir sa - gen: Mein Mann sey

p

- taire a pris tantôt a - vec lui ce bon Charlot jus - qu'au pied de la mon - tagne me voi  
mit dem Einsiedler kürzlich fort. Armer Charlot! Bis wo Bäche rauschend - fliesen, suchte

f fp



la mal - gre la nuit mais dans tou - te la cam - - pagne las je n'entends au - cun  
 ich bald da, bald dort, tief in Wald, in Feld und Wiesen, schrie, keinen Laut, nicht ein

bruit, las je n'entends au - cun bruit, Charlot, Charlot! voici Ma - rie re - ponds  
 Wort, schrie, keinen Laut nicht ein Wort, Charlot! Charlot! dich ruft Ma - rie; antwor -

aver le chant. *p. à tempo.*

moi je t'en sup - pli - - e Charlot, Charlot! La pau - vre Ni - co -  
 mir, - wo bist du lie - - ber Charlot! Charlot! Die ar - me Ni - co -

*p.* *mf* *p.*

*Allegretto.*

- lette du loup re - voit par fois et ja - mais la fil - let - te, ne s'ap - prochait du bois, un  
 - lette sieht oft den Wolf im Traum, sie wagt sich um die Wet - te nicht in des Waldes Raum; einst



jour pourtant seu - let - te elle y - por - ta ses - pas, le loup e - tait Lu - cas, ah lui dit Ni - co -  
 musst sie doch zur Stät - te, zu ho - len grünes Gras, da stand der Wolf Lu - kas, er sprach zu Ni - co -

- let - - - - - te com - me on se trouve bien, la li - ra, la li - ra, la li -  
 - let - - - - - te: Sprich, wie es dir behagt, lali - ra lali - ra lali -

- ret - - te comme on se trou - ve bien, - quand on n'a peur de rien, quand on n'a peur de rien, de  
 - ret - te, sprich, wie es dir be - hagt, - wenn kei - ne Furcht dich plagt, wenn keine Furcht dich plagt, dich



rien, comme on se trou - ve bien, quand on n'a - peur de rien, de rien, comme on se trou - ve bien  
 plagt, sprich, wie es dir be - hagt, wenn keine Furcht dich plagt, dich plagt, wenn keine Furcht - dich plagt!

Marie.

C'est lui, c'est mon Ma - ri, c'est lui, c'est mon ma -  
 Er ist, es ist mein Mann, er ist, ex - ist mein

- ri, il faut l'a - ti - rer, l'a - ti - rer par i - ci, il faut l'a - ti - rer, l'a - ti - rer par i - ci  
 Mann; ich locke, ich lok - ke ihn singend her - an, ich lok - ke, ich lok - ke ihn singend her - an.



Quand un amant vo - ya - ge, sa dame ou fond du  
 Der Mann geht auf die Reise, das macht dem Weibchen

.coeur, craint qu'il ne soit vo - la - - ge l'ab - sen - ce fait grand peur; mais si même a - mou -  
 Schmerz, sie kennt der Männer Wei - se, entzünd - bar ist ihr Herz; doch führt ein A - mou -

- ret - te le force à re - ve - nir, a - ve quel doux plai - sir, sa dame lui re - pet - -  
 - ret - te den Mann ihr treu zurück, preist sie ihr gu - tes Glück, hält scherzend ihm die Re -



te.  
de:  
Com\_me on se trouve bien, la\_li - ra, lali - ra, lali - ret - te, com -  
Sprich, wie es dir be - hagt, la - li - ra, lali - ra, lali - ret - te, sprich,

- me on se trouve bien, de n'avoir peur de rien, de n'avoir peur de rien, la\_li - ra, la\_li -  
wie es dir behagt, wenn keine Furcht mich plagt, wenn keine Furcht mich plagt, la\_li - ra, la - li -  
Comme on se trouve bien, la\_li - ra, la\_li - ra, la\_li -  
Sprich, wie es dir be - hagt, la - li - ra, lali - ra, lali -

*p* *erat*

- ret - te, de n'avoir peur de rien, de rien, de rien, de n'a\_voir peur de rien, de  
- ret - te, wenn keine Furcht mich plagt, mich plagt, mich plagt, wenn keine Furcht mich plagt, mich  
- ret - te, comme on se trou\_ve bien, quand on n'a peur de rien  
- ret - te, sprich, wie es dir be - hagt, wenn keine Furcht dich plagt?



rien, come on se trou- - ve bien, de n'a\_voir peur de rien, non, non, non, de n'a\_voir peur de  
 plagt, sprich, wie es dir he - - hagt, wenn keine Furcht mich plagt, nein, nein, nein, wenn kei - ne Furcht mich

come on se trou-ve, come on se trou-ve bien, quand on n'a\_ peur de rien, de rien, come on se trou- - ve  
 sprich, wie es dir behagt, wie es dir behagt, wenn keine Furcht dich plagt, dich plagt, sprich, wie es dir he - -

rien, de n'avoir peur de rien, de n'avoir peur de rien, de n'avoir peur de rien, de n'avoir peur de rien,  
 plagt, wenn keine Furcht mich plagt, wenn keine Furcht mich plagt, wenn keine Furcht - mich plagt.

bien, quand on n'a peur de rien, quand on n'a peur de rien, quand on n'a peur de rien,  
 - hagt, wenn keine Furcht dich plagt, wenn keine Furcht dich plagt, wenn keine Furcht - dich plagt.

1970



Allegro con spirito.  $\text{♩} = 112.$

Finale.

de l'Operat le Solitaire.

129

Nº 11.

Palzo.

Tu viens d'en-ten-dre le si-gnal?  
Hast du wohl das Signal ge-hört?

ein Soldat. Marie. Charlot.

Je viens d'en-ten-dre le si-gnal, je viens d'en-ten-dre le si-gnal, C'est Pal-zo. Tais toi, tais toi je l'en-  
Ich ha-be das Signal ge-hört, ich ha-be das Signal ge-hört, S'ist Pal-zo. Sey still, sey still o-der

Palzo. Marie.

pri-e. En fin au gré de mon en-vie, je vais pos-se-der, je vais pos-se-der E-lo-di-e. Oh  
flie-be. Ich bin am Zie-le mei-ner Müh-e, ja bald bist du mein, bist mein rei-zen-de E-lo-di-e. O

Charlot.

ciel! oh ciel! ma mai-tresse est tra-hie. Ah! si ja-vais un fa-nal, ah, si ja-vais un fa-  
Gott! o Gott! ver-ra-then E-lo-di-e! Viel wär jétzt die Leuch-te werth, viel wär jétzt die Leuch-te

1970



Marie.

Oh ciel! oh ciel! ma mai.tresse est tra.hi . e,  
O Gott! o Gott ver.ra . then E . lo . di . e,

ah si j'a.vais un fa . nal, si j'a.vais un fa . nal, tais toi, tais  
werth, viel wär jetzt die Leuch . te werth, viel wär die Leuch.te werth, sey still, sey

Palzo,

Je vais pos . se . der, je vais pos . se . der E . lo . die, au gre de mon en .  
Bald um.schlingt dich mein Arm, mein Arm, reitzen . de E . lo . die, am Zie . le mei . ner

*cres* *fp* *cres* *fp* *cres* *fp* *cres* *fp* *cres*

hi . . e, oh ciel ma mai.tres . se est tra . hi . e!  
di . . e, o Gott ver . . ra . then E . lo . di . e!

Soldat.

Palzo,

toi, ah si j'a.vais un fa . nal, tais toi, tais toi je t'en . pri . e,  
still, viel wär jetzt die Leuchte werth, sey still, sey still o . der flic . he!  
Mon . seigneur. Par i . ci.  
Gnat' ger Herr, Komm hic . her.

Muh . . e, je vais pos . se . der E . lo . die .  
um . schlingt dich mein Arm E . lo . die .

*ff*



Soldat.  
Mon-sei-gneur, Par i-ci.  
Gnad'ger Herr, Komm hierher.

Palzo.  
Tout vous a re-us-si,  
Ih-rem Wunsch fehlt nichts mehr,

Soldat.  
la barque a quitte le ri-vage,  
die Bar-ke naht sich dem U-fer.

Charlot.  
Ah quels é-clats!  
Ach welch ein Schlag!

Palzo.  
ah quel ta-pa-ge!  
welch schreck-lich Brau-sen!

Tenore.  
pour le ba-teau je crains l'o-  
in Ge-fahr das Schiff bei Stür-mes

CHOR.  
Ah quels é-clats!  
Ach welch ein Schlag!

CHOR.  
f Ah welch ein Schlag!  
welch schreck-lich Brau-sen!

pour le ba-teau je crains l'o-  
in Ge-fahr das Schiff bei Stür-mes



- ra - ge, ah quels é - clats, ah quel ta - pa - - ge! pour le ba - teau je

Sau - sen, ha wel - - cher Schlag, welch schreck - lich Brau - sen! in Ge - fahr das Schiff bei

- ra - ge, ah quels é - clats, ah quel ta - pa - - ge! pour le ba - teau je

Sau - sen, ha wel - - cher Schlag, welch schreck - lich Brau - sen! in Ge - fahr das Schiff bei

crains l'o - ra - ge, Marie. Pour le ba - teau je crains l'o - ra - ge, pour le ba - teau je

In Ge - fahr das Schiff bei Stür - mes Sau - sen, in Gefahr das Schiff bei

Stür - - mes Sau - sen,

crains l'o - ra - ge,

Stür - - mes Sau - sen,



crains, je crains l'o - ra - ge. Il fau -  
 Stür - mes, Stür - mes Sau - sen. Ist kein  
 1<sup>er</sup> Soldat.

Le tor.rent est fort, a - gi - te.  
 Seht der Strom schwillt schau, mend an,  
 2<sup>ter</sup> Soldat.

Ah quel tems quelle ob - scu - ri - te!  
 Fin - ster - niss de - cket uns - re Bahn.

drat guider leur voy, a - ge? ce pont est un é - troit pas - sa - ge. *ff* Ah, quels é -  
 Füh - rer da, zu der Rei - se? die Brücke schwankt in ih - rem Klei - se. Ha, welch ein  
 Tenor.

*f* De ce pont je crains le pas - sa - ge.  
 CHOR.

*f* Ja die Brücke schwankt in ih - rem Klei - se.

*ff*



clats! ah quel ta - - - pa - - - ge! ah quels é -  
 Schlag! welch schreck - lich Brau - - - sen! ha, welch ein

*f* Ah quels é - clats! ah quel ta - - pa - ge!

*f* Ha, welch ein Schlag! welch schreck - lich Brau - sen!

clats! ah quel ta - - - pa - - - ge! pour le ba -  
 Schlag! welch schreck - lich Brau - - - sen! in Ge.fabr das

ah quels é - clats! ah quel ta - pa - ge!

ha welch ein Schlag! welch schreck - lich Brau - sen!



- teau je crains l'o - ra - ge, pour le ba - teau je  
 Schiff bei Stür - mes Sau - sen, in Ge - fahr das Schiff bei

pour le ba - teau je crains l'o - ra - ge,  
 in Ge - fahr das Schiff bei Stür - mes Brau - sen,

crains l'o - ra - ge. Marie. Mon dieu pro - tege, pro - te - ge ce vo -  
 Stür - mes Sau - sen. Gott schü - tze sie, Gott schütze ih - re

pour le ba - teau je crains l'o - ra - ge.  
 in Ge - fahr das Schiff bei Stür - mes Sau - sen.



Palzo.

- ya - ge, mon dieu pro - te - ge, pro - te - ge ce vo - ya - ge! Il faut é -  
 Rei - se, Gott schu - tze sie, Gott schu - tze ih - re Rei - se! Den Weg be -

Soldatt.

- clai - rer ce pas - sa - ge. Je vais fai - re du feu.  
 - leuch - te zu der Rei - se. Ich zün - de Feu, er an.

Palzo.

Il faut é - clai - rer ce pas - sa - ge. Dé - pe - che - toi!  
 Den Weg be - leuch - tet zu der Rei - se. So - ei - let euch!

J'ai ce qu'il faut sur moi. Hier hab ich Feu - er - zeug.



Marie.

*p* O pro - vi - den - - ce,  
O gü - ter Him - - mel,

Charlot.

Dé - pe - che toi!  
So é - jet euch!

*p* O pro - vi - den - - ce,  
O gü - ter Him - - mel,

*sf sf sf* *cres* *p*

Palzo.

O pro - vi - den - - ce, c'est eux, c'est eux qui pla - cent, qui pla - cent le fa - nal! Je vais l'a -  
O gü - ter Him - mel, sie selbst, sie selbst sie zun - den, sie zun - den Feu - er an! Bald ist sie

O pro - vi - den - - ce, c'est eux, c'est eux qui pla - cent, qui pla - cent le fa - nal!  
O gü - ter Him - mel, sie selbst, sie selbst sie zun - den, sie zun - den Feu - er an!



Marie.  
O pro-vi-den-ce c'est eux qui pla-cent le fa-nal,  
O gut'ger Him-mel! sie sel-ber zün-den Feu-er an.

Charlot.  
O pro-vi-den-ce c'est eux qui pla-cent le fa-nal,  
O gut'ger Him-mel! sie sel-ber zün-den Feu-er an.

- voir, en ma puis-san-ce je viens, je viens d'en-ten-dre, d'en-ten-dre le si-gnal,  
mein, die sprö-de Schö-ne merkt auf! horcht auf, auf das Si-gnal, es führt auf rech-te Bahn.

Tenor.  
Voyons, voyons en di-li-gen-ce il faut leur don-ner un fa-nal.

CHOR.  
Seht das Si-gnal, das Lösungs-zei-then! das Feu-er fährt euch auf die Bahn.

Charli  
Ah mon sei-gneur le So-li-tai-re ver-rez vous bien to-lu-mi-nai-re.  
Herr Klausner seht das Feu-er brennen; Sie wer-den die-se Leuch-te ken-nen.

Marie.  
Au-ra-t-il le tems né-ces-Gott lei-te ihn auf rech-tem

1970



sai - re, au - ra - t - il le tems néces - sai - re! *f* Ah dieux  
 We - ge, Gott lei - te ihu auf rechtem We - ge! Him - mel

Charlo,  
 Ah mon seigneur le So - li - tai - re, verrez vous bien ce lu - mi - nai - re *f* Ah dieux  
 Herr Klausner seht das Feu, er brennen, Sie wer - den wohl die Leuchte ken - nen? - Him - mel

Palzo,  
 Ah dieux quels éclats de ton, ner - re! *f* Ah dieux  
 Him - mel wel, che Don - ner, schlä - ge! Him - mel

CHOR.  
*f* Ah dieux  
 Him - mel

*cres* *ff*



quels éclats de tonnerre!  
welche Donner-schläge!

Ah dieux quels éclats de tonnerre!  
Himmel welche Donner-

quels éclats de tonnerre!  
welche Donner-schläge!

Ah dieux quels éclats de tonnerre!  
Himmel welche Donner-

Ah dieux quels éclats de tonnerre!  
Himmel welche Donner-schläge!

quels éclats de tonnerre!  
welche Donner-schläge!

ah dieux quels éclats de tonnerre!  
Himmel welche Donner-

quels éclats de tonnerre!  
welche Donner-schläge!

ah dieux quels éclats de tonnerre!  
Himmel welche Donner-

quels éclats de tonnerre!  
welche Donner-schläge!

ah dieux quels éclats de tonnerre!  
Himmel welche Donner-



ner - re, ah dieux quels é - clats de ton - ner - re

schlä - ge, Him - mel wel - che Don - ner - schlä - ge! 1<sup>er</sup> Soldat.

ah dieux quels é - clats de ton - ner - re! ah!  
Him - mel wel - che Don - ner - schlä - ge! ha!

ner - re! ah dieux quels é - clats de ton - ner - re!

schlä - ge! Him - mel wel - che Don - ner - schlä - ge!

Palzo. Sold. Palzo.

lons a - voir un fa - nal, voi - ci du feu. Qu'on se dé - pe - che. Voi - ci du feu. Qu'on se dé - pe - che, qu'on se de -  
leuchte ha - ben wir, das Feu - er brennt. Un - ser Weg - weiser. Das Feu - er brennt. Un - ser Weg - weiser, un - ser Weg -

1970



2<sup>ter</sup> Soldat, Palzo, 1<sup>er</sup> Sold.

- pe - che. Je tiens u - ne bran - che bien seche. De - pe - che toi. Nous al - lons a - voir un fa -  
 - wei - ser. Hier bringe ich noth dür - re Reiser. Ha! das ist gut. Das Feu - er leuch - tet uns - rer

Chor, Marie, Charl.

mal. Bahn. Qu'on se dé - pe - che - Dies Feu - er leuch - tet uns - rer Bahn. Ô pro - vi - den - - ce!  
 Un - ser Weg - wei - ser. - gut - ger Him - - mel!

Palzo.

ô pro - vi - den - ce! c'est eux, c'est eux qui pla - cent, qui pla - cent le fa - nal. Je vais fa -  
 u gut'ger Him - mel! sie selbst, sie selbst sie zün - den, sie zün - den Feu - er an! Bald ist sie



ô pro-vi-den-ce! c'est eux qui pla-cent le fa-nal, *f* c'est  
 o gut-ger Him-mel! sie sel-ber zün-den Feu-er an, sie

ô pro-vi-den-ce! c'est eux qui pla-cent le fa-nal, *f* c'est  
 o gut-ger Him-mel! sie sel-ber zün-den Feu-er an, sie

- voir, en ma puis-sance, ob-jet à mon re-pos, à mon re-pos fa-tal.  
 mein, die sprö-de Schö-ne, der mis-se Ge-gen-stand, es reißt mein sich-er Plan.

Chor.  
 Voy-ez, voy-ez quel beau fa-  
 Ha! seht dies leuch-tet uns-er

*cres*



eux qui pla-cent, qui pla-cent le fa-nal, c'est eux qui  
 sel-ber zün-den, sie zün-den Feu-er an, sie sel-ber

eux qui pla-cent, qui pla-cent le fa-nal, c'est eux qui  
 sel-ber zün-den, sie zün-den Feu-er an, sie sel-ber

ob- jet à mon re- pos fa- tal.  
 bald reift, bald reift mein sich-er Plan.

nal, *f* vo-yez, vo-yez quel beau fa-nal, vo-yez, vo-yez quel beau fa-nal, vo-yez  
 Bahn, ha, seht dies leuch-tet uns-er Bahn, ha, seht dies leuch-tet uns-er Bahn! O

*f* vo-yez, vo-yez quel beau, quel beau fa-nal, vo-yez, vo-yez  
 ha seht, ha seht dies leuch-tet uns-er Bahn, o seht, o

*f* *p* *cres* *rf* *f*



pla-cent, qui pla-cent le fa-nal, c'est eux qui pla-cent le fa-nal, c'est eux qui  
 zün-den, sie zün-den Feu-er an, sie sel-ber zün-den Feu-er an, sie sel-ber

pla-cent, qui pla-cent le fa-nal, c'est eux qui pla-cent le fa-nal, c'est eux qui  
 zün-den, sie zün-den Feu-er an, sie sel-ber zün-den Feu-er an, sie sel-ber

ob-jet à mon re-pos fa-tal, ob-jet à mon re-pos fa-tal ob-jet à  
 bald reift, bald reift mein sich-er Plan, bald reift, bald reift mein sich-er Plan, bald reift, bald

yez quel beau, quel beau fa-nal, vo-yez, vo-yez le beau fa-nal, vo-yez, vo-yez  
 seht dies leuch-tet uns-er Bahn, ha; seht dies leuch-tet uns-er Bahn, ha, seht dies

yez quel beau, quel beau fa-nal, vo-yez, vo-yez le beau fa-nal, vo-yez, vo-yez  
 seht dies leuch-tet uns-er Bahn, ha; seht dies leuch-tet uns-er Bahn, ha, seht dies

6



pla - cent le fa - nal, c'est eux qui pla - cent le fa - nal,  
 zün - den Feu - er an, sie sel - ber zün - den Feu - er an,  
 pla - cent le fa - nal, c'est eux qui pla - cent le fa - nal,  
 zün - den Feu - er an, sie sel - ber zün - den Feu - er an,  
 mon re - pos fa - tal, ob - jet à mon re - pos fa - tal,  
 reißt mein sich - rer Plan, bald reißt, bald reißt mein sich - rer Plan,  
 - yez le beau fa - nal, vo - yez, vo - yez le beau fa - nal,  
 leuch - tet uns - rer Bahn, ha! seht, dies leuch - tet uns - rer Bahn!  
 - yez le beau fa - nal, vo - yez, vo - yez le beau fa - nal,  
 leuch - tet uns - rer Bahn, ha! seht, dies leuch - tet uns - rer Bahn!



The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It contains a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a bass line with chords and some melodic movement.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line from the first system. The lower staff continues the bass line, showing some chordal textures and melodic fragments.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the bass line, showing some chordal textures and melodic fragments.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the bass line, showing some chordal textures and melodic fragments.



Elodie.

Cru-el, cru-el! que t'a fait, que t'a fait E-lo-di-e, pour é-tre indignement, in-di-gne.  
 Bar-bar, Bar-bar! Ha! ist dies das Ziel dei-ner Tha-ten; mich ärm-ste oh-ne Schen so schändlich

Eh-fin au-gre de mon en-vie, je suis le mai-tre, le  
 Ich bin am Ziel all' mei-ner Mü-h-e, sie ist nun mein die

*Palzo.*

Marie,

ment tra-hi-e? Ah! Ma-dame ah! Ma-dame ô pau-vre E-lo-di-e, ve-  
 zu ver-ra-then? Guäd'-ge Frau guäd'-ge Frau o ar-me E-lo-di-e. o

mai-tre d'E-lo-di-e.  
 schö-ne E-lo-di-e.

*cres*

Elodie.

nez dans les bras, dans les bras de Ma-ri-e; O jus-te ciel! c'est toi Ma-  
 kommt in die Ar-me eu-rer treu-en Ma-ri-e! O gut-ger Gott! du bist's Ma-

*ff*



ri - e:  
ri - e:

Charl.  
C'est fait de nous, c'est fait de nous, c'est fait de  
Mit uns ist's aus, mit uns ist's aus, mit uns ist's

Chor.  
D'ouvient, d'ouvient cet - te Ma - ri - e:  
Wo kommt sie her die - se Ma - ri - e:  
D'ouvient, d'ouvient cet - te Ma - ri - e:  
Wo kommt sie her die - se Ma - ri - e:

Palzo.  
D'ouvient, d'ouvient cet - te Ma - ri - e:  
Wo kommt sie her die - se Ma - ri - e:

nous, c'est fait de nous!  
aus, verwünschter Streich!

Palzo.  
Se - pa - rez vous, se - pa - rez vous!  
Schnell trennet euch, schnell trennet euch!

cres

ff



Elodie et Marie.

Palzo.

Entends-tu le ciel en courroux.  
Selbst des Himmels Zorn er-wacht.

Le ciel s'oc-  
Der Him-mel

Charl. Elodie Marie.

C'est fait de nous. Tu braves le ciel en-cou-roux, tu braves le ciel en cou-  
Mit uns ist's aus. Du trozest der gött-li-chen Macht, du trozest der gött-li-chen

cu-pe-t-il de nous.  
bil-ligt uns-re That.

cres ff p

Charl. Elodie Marie.

-roux? C'est fait de nous, c'est fait de nous, O  
Macht? Mit uns ist's aus, mit uns ist's aus. Palzo. Gott

Le ciel s'oc-cu-pe-t-il de nous, ve-nez!  
Der Himmel bil-ligt uns-re That, jezt fort!

ff p



com-ble de mi-se-re, du ciel crains la co-le-re.  
 sen-de mir den Ret-ter, zu stra-fen den Ver-ra-ther.  
 ihr Charl.

C'est fait de nous, c'est fait de nous.  
 Mit uns ist's aus, mit uns ist's aus.

ve-nez!  
 jetzt fort!

le ciel s'oc-  
 der Himmel.

*cres a poco cres*

Elodie. Marie. Elodie.

O com-ble de mi-se-re, o com-ble de mi-se-re.  
 Gott, sen-de mir den Ret-ter und stra-fe den Ver-ra-ther. Oui du  
 Ja, be-

c'est fait de nous, c'est fait de nous, c'est fait de nous, c'est fait de nous!  
 mit uns ist's aus, mit uns ist's aus, mit uns ist's aus, mit uns ist's aus, mit uns ist's aus, mit uns ist's aus!

-cu-pe-t-il de nous, ve-nez, ve-nez!  
 hat uns wohl be-dacht, jetzt fort, nun fort mit euch!

*poco*



ciel crains la co . le . re ce tonnerre en est le si . gnal,      vois tu ce ri . vage fa . tal?      c'est la      qu'on  
fürch, te sei . nen Don . ner, der so laut her . ab er . scholl.      Dies U . fer, kennst du es wohl?      Hier mor . de .

à tu . é mon frere.      vient me sai . sir, quel sou . ve . nir, vient me sai .  
est du mei . nen Bruder.      die mich be . fällt, die mich be . fällt, die mich be .

Palzo.      2<sup>ter</sup> Sold.      1<sup>er</sup> u. 2<sup>ter</sup> Sold.

Quel souve . nir!      C'est la qu'on à tu . é son frere.      C'est la qu'on à tu . é son  
Welche Erin . nung!      Hier mor . de . te er ih . ren Bru . der.      Hier mor . de . te er ih . ren

Etodie.  
sir.      Son om . bre veille en . cor sur moi,      son om . bre veille en . cor sur moi,      trem . ble pour  
fällt.      Sein Schat . ten schwebt her . ab auf mich,      sein Schat . ten schwebt her . ab auf mich;      zitt . re für

re . re.  
Bru . der.

*p*      *crec*      *a poco*      *f p*      *crec*      *f*



toi, tremble pour toi. O mon frere sauve E-lo-di  
 dich, zitt-re für dich. Theu-er Bru-der, rett E-lo-di

Elodie,  
 Marie.  
 O ciel, o ciel,  
 O Gott, O Gott, o  
 O Gott, o

c'est fait de nous, c'est fait de nous,  
 ver-wünschter Streich! ver-wünsch-ter Streich!

Palzo.

Mar-chons, mar-chons, mar-chons, mar-chons sé-pa-rez vous!  
 Auf, lasst uns gehn! fort, fort, fort, fort, ihr tren-net euch!

CHOR. Mar-chons, marchons, mar-chons sé-pa-rez vous!  
 Fort, fort, fort, fort, fort, ihr tren-net euch!

Mar-chons, marchons, marchons, mar-chons sé-pa-rez vous!  
 Auf, lasst uns gehn, fort, fort, fort, fort, ihr tren-net euch!

Plus anime.  $\text{tr}$



ciel  
Gott

o ciel, o ciel se cou rez nous!  
o Gott sey du uns gna den reich!

c'est fait, c'est fait de nous.  
mit uns, mit uns ist's aus,

mar chons, mar chons, mar chons mar chons se pa rez  
fort, fort, fort, fort, fort, fort, nun tren net

mar chons, mar chons, mar chons se pa rez  
fort, fort, fort, fort, nun tren net

marchons, mar chons, marchons, marchons se pa rez  
fort, fort, fort, fort, fort, fort, nun tren net



o ciel, o ciel, o ciel, o ciel se . cou . rez nous !  
 o Gott, o Gott, o Gott, o Gott sey du uns gna . den . reich !

c'est fait de nous, c'est fait de nous, c'est fait, c'est fait de nous !  
 verwünschter Streich, mit uns ist's aus, ver . wünsch't sey die . ser Streich !

vous ! vous ! vous !  
 euch ! euch ! euch !

mar . chons, mar . chons se . pa . rez  
 fort, fort, fort, fort und tren . net

mar . chons, mar . chons,  
 fort, fort, fort, fort,

mar . chons, mar . chons,  
 fort, fort, fort, fort,



o ciel, o' ciel se . cou . rez nous, o ciel, o ciel se . cou . rez nous,  
o Gott sey du uns gna . den . reich, o Gott sey du uns Gna . den . reich,

c'est fait de nous, c'est fait de nous,  
mit uns ist's aus, ver . wünschter Streich,

vous, mar . chons, marchons, mar . chons sé . pa . rez vous, mar . chons,  
euch, marsch fort, marsch fort, marsch fort und tren . net euch, marsch fort,

*cres* sé . pa . rez vous, marchons, mar . chons sé . pa . rez vous, marchons, mar .  
und trennet euch, marsch fort, fort, fort und tren . net euch, marsch fort, marsch

*cres* sé . pa . rez vous, marchons, mar . chons sé . pa . rez vous, mar . chons, mar . chons,  
und trennet euch, marsch fort, fort, fort und tren . net euch, marsch fort, marsch fort,

*cres* *rf* *h*



o ciel, o ciel, o ciel, o ciel se - cou - rez nous!  
 o Gott, o Gott, o Gott, sey du uns gna - den - reich!

c'est fait de nous, c'est fait de nous, c'est fait, c'est fait de nous!  
 verwünschter Streich, verwünschter Streich, ver - wünscht sey die - ser Streich!

ou crai - gnez mon cou - roux, ou craignez mon cou - roux, ou craignez mon cou - roux,  
 o - der Straf tref - fe euch, o - der Rach tref - fe euch, o - der Straf tref - fe euch.

chons ah sé - pa - rez vous, mar - chons, mar - chons, mar - chons sé - pa - rez vous!  
 fort tren - net euch so - gleich, marsch fort, marsch fort, marsch fort und tren - net euch!

mar - chons sé - pa - rez vous, mar - chons, mar - chons, mar - chons, mar - chons sé - pa - rez vous!  
 marsch fort und tren - net euch, marsch fort, marsch fort, marsch fort, marsch fort und tren - net euch!

*cres* *f* *pp*

*Elodie.* *accr.* *le Solitaire,*

O mon fre - re! sau - ve, sau - ve E - lo - di - - e!  
 Theurer Bru - der! ret - te, ret - te E - lo - di - - e! La  
 Der

*cres* *ff*



mort vient sau. ver E. lo. di. e.  
 Tot ret. te dich E. lo. di. e.

*ff*

*p*

Charlot.  
 Nous a. vons ga. gne la par. ti.  
 Ha, ge. won. neu ist uns. re Par. thi. e!

*f* *ff*

Ende des 2<sup>ten</sup> Aufzugs.

1970